

Ensemble, sous les étoiles

Chant de la Région Europe Centrale Ouest (RECO) – Salésiens Coopérateurs

Paroles : RECO 2026 · Mélodie d'après l'enregistrement

Refrain (tous ensemble)

$\text{♩} = 100$

En - sem - ble, en - sem - ble, Un seul cœur, mil - le che - mins ! Dou - z'é -
3 toi - les nous ras - sem - blent, Don Bos - co nous tend la main. Zu -
5 sam - men, to - ge - ther, sa - men, D'u - ne lan - gu'à l'autr'on s'entend :
7 En - sem - ble, en - sem - ble, Pour les jeu - nes de no - tre temps !

Couplets (1er couplet dans les 4 langues)

$\text{♩} = 100$

FR 1. Il é - tait un prê - tr'à Turin_ Qui rê - vait pour les gamins des rues, _
DE 1. Es war ein Priester in Turin, _ der träum - te für die Kin - der der Gass' _
EN 1. There once was a priest in Turin _ who dreamed for the children of the street, _
NL 1. Er was een priester in Turijn _ die droom - de voor de jongens op straat, _
4 D'u - ne mai - son, d'un len - de - main, _ D'u - ne joie ja - mais _ per - due.
_ von ei - nem Haus, von Brot und Sinn, _ von ei - ner Freu - de oh - ne Maß.
_ of a home, _ a new day to be - gin, _ of a joy that's al - ways complete.
_ van een huis _ waar ie - der thuis kon zijn, van vreugde die nooit meer ver - gaat.

Déroulement (comme dans l'enregistrement)

Introduction – Refrain – Couplet 1 (EN) – $\frac{1}{2}$ Refrain – Couplet 2 (DE) – Couplet 3 (NL) – Couplet 4 (FR) – Refrain final, chacun dans sa langue : « Ensemble ! Zusammen ! Together ! Samen ! Un seul cœur, mille chemins... »

Les couplets 2 à 4 se chantent sur la même mélodie : répartir les syllabes sur les notes répétées. Dans l'enregistrement, le couplet 4 est chanté plus bas (en mi majeur) ; pour une assemblée, garder sol majeur.

Transcription approximative, établie à partir de l'enregistrement : à faire vérifier par un musicien.

Couplets 2 à 4

Français

2. Cent cinquante ans ont passé
Depuis le jour où il disait :
« Soyez, dans le monde, au quotidien,
Bons chrétiens, honnêtes citoyens ! »

3. De l'Irlande jusqu'à Vienne,
Des Flandres aux rives du Rhin,
De la Suisse jusqu'au Bosphore,
Frères et sœurs sur le même chemin.

4. « Donne-moi les âmes », priait-il,
« Et prends tout le reste, Seigneur ! »
Que nos vies soient simples et fertiles,
Que la joie soit notre couleur !

English

2. A hundred and fifty years ago
he spoke the words we've come to know:
"Be in the world in all you do,
good Christians and good citizens true!"

3. From Ireland right to Vienna,
from Flanders to the river Rhine,
from Switzerland to the Bosphorus,
we walk as one, your hand in mine.

4. "Give me souls," he used to pray,
"take all the rest, O Lord, away!"
May our lives be simple, fruitful too,
and joy the colour shining through!

Deutsch

2. Hundertfünfzig Jahre sind's nun schon,
seit er uns rief mit klarem Ton:
„Seid in der Welt, im Alltag treu,
als gute Christen, redlich, frei!“

3. Von Irland bis hin nach Wien,
von Flandern bis an den Rhein,
von der Schweiz bis zum Bosporus
wollen wir Geschwister sein.

4. „Gib mir die Seelen“, bat er still,
„nimm alles and're, Herr, dahin!“
So sei'n wir einfach, wie Gott will,
die Freude sei uns Weg und Sinn!

Nederlands

2. Honderdvijftig jaar geleden
heeft hij ons dit meegegeven:
„Leef in de wereld, open, klaar,
als goede christen, eerlijk, waar!“

3. Van Ierland tot in Wenen toe,
van Vlaanderen tot aan de Rijn,
van Zwitserland tot de Bosporus
zullen we broers en zussen zijn.

4. „Geef mij de zielen“, bad hij stil,
„neem al het andere, Heer, van mij!“
Leef eenvoudig, zoals God het wil,
en vreugde maakt ons kleurig, vrij!